

Довіра до гривні зростає

У цьому році українці довірили банківській системі країни власних коштів більше, ніж у минулому. За 8 місяців поточного року загальний обсяг депозитів у банках зріс на 10,8%, або на 61 мільярд гривень. Це майже вдвічі більше, ніж у аналогічному періоді минулого року, коли депозити банків зросли на 6,7%. Зростання загального обсягу депозитів переважно відбувається у національній валюті. За 8 місяців цього року гривневі депозити зросли на 62,2 мільярда, або 19,5%. Тоді як депозити в іноземній валюті знизилися на 0,5%, або на 1,2 мільярда гривень.

Фермери вирішили залишити дорогі овочі на полях

Поліпшення погодних умов дозволило виробникам почати збирання картоплі та овочів борщового набору. Однак деякі виробники виявили, що прибирати продукцію вже пізно, і прийняли рішення залишити її в полі. Найбільше подібних проблем в центральних регіонах країни, де кількість опадів у вересні перевищила річну норму в 4-5 разів. У цих регіонах найбільше постраждали цибуля і картопля. Цибуля в багатьох випадках повторно проросла настільки, що сама цибулина повністю втратила товарний вигляд.

31%

стільки українців вважають, що їм не пощастило жити в Україні. Такими є дані опитування компанії Research & Branding Group. Стільки ж опитаних дотримуються нейтральної точки зору.

3

Відомості.інфо

№41 (681)

10 - 16 жовтня 2013 року

<http://www.vidomosti.info/>

Актуально

Безграмотно перекладені англійською назви зупинок відлякують туристів

У Луцьку налічується 312 зупинок громадського транспорту, 159 з них стаціонарні, решта — на вимогу. Безперечно, міська рада намагається привести їх до ладу — пасажирів є де присісти, перечекати дощ, зігрітися чаєм у магазинчиках, які облаштовані чи не на кожній зупинці. Однак напередодні чемпіонату з футболу Євро-2012 виконавчий комітет міської ради розпорядився перекласти назви зупинок англійською мовою. Зробити це мали підприємці, чії торгові точки стоять на зупинках. Ті, як могли, переклали, створивши комічну ситуацію. Тепер навіть п'ятикласники сміються над цією безграмотністю, а туристи взагалі не розуміють тих дивних аббревіатур та слів. «Відомості» вирішили промоніторити вивіски на зупинках громадського транспорту.

Пам'ятається, напередодні Дня незалежності міський голова Микола Романюк заповнив лучан, що наступний рік свого мерства він хоче присвятити наведенню ладу на зупинках громадського транспорту. Як результат, території благоустроєні, всюди лавочки, чистота, порядок, доки чекаєш транспорт, ще й отоваритись можна, а от із вивісками дещо не допрацювали.

Головний художник Ярослав Матвій розповів «Відомостям», що вивіски із назвами зупинок оформлювали підприємці, власники торгових точок. За його словами, у 2009 році було вирішено облаштувати стоянки за європейськими стандартами, і підприємцям доручили перекласти українські назви зупинок англійською мовою в рамках підготовки до Євро-2012. Пан Матвій каже, мовляв, те, що вимагалося від міської влади — роз'яснити та надати креслення самого касетона, на якому мав розміщуватися напис, вони зробили, решта — грішок самих підприємців. Вочевидь передбачили, що не усі бізнесмени «дружать» з іноземними мовами, міським чином було важко, інакше б такої безграмотності на луцьких зупинках не було.

До всього ж, як повідав Ярослав Матвій, ще у минулому році прокуратура міста Луцька надіслала подання, в якому зобов'язала очистити зупинки громадського транспорту від торгових павільйонів, побачивши у цьому порушення в утриманні автомобільних доріг. Так, зі слів головного художника міста, вже розірвано договір оренди землі із двома підприємцями та знесено їхні торгові точки. Чиновник бідкається, бо каже, що власники магазинчиків на зупинках наповнювали міську казну



щороку майже мільйоном гривень, а також дбали про благоустрій самих зупинок. Тепер же усе це ляже на плечі бюджету міста. Як би там не було, але, якщо із стоянок приберуть ще й торгові павільйони, то пасажирів не залишатиметься нічого іншого, як, чекаючи транспорт, розглядати вивіски, з яких сміються навіть школярі.

«Відомості» проїхалися містом із сподіванням знайти кілька помилок в англійських перекладах, однак виявилось, що легше перерахувати зупинки, чії назви перекладені вірно.

Найперша проблема — неправильний порядок слів. За словами вчителя англійської мови навчально-виховного комплексу №10 Наталії Нечипорук, в англійській мові порядок слів зовсім інший. Наприклад, магазин «Троянда» переклали невірно, бо треба було написати Troianda Shop, а не SHOP TROYANDA. Те ж саме стосується магазину «Бджілка», що на вулиці Львівській. До всього ж горе-перекладачі не знають, що назви торгових закладів пишуться без лапок. Зупинка біля торгового центру «Глобус» трактується англійською як SHOPPING CENTER «GLOBE». По-перше, слід прибрати лапки, по-друге, здійснити транслітерацію слова «глобус». Вірний варіант написання Globus Shopping Center.

Ще однією «улюбленою» помилкою, за словами пані Наталії, є неправильний переклад назв вулиць. Одні вивіски взагалі не містять слова street, тобто «вулиця», а на інших воно неправильно скорочене. Зокре-

ма, такий ляп можна побачити в англійському варіанті вулиці Домни Гордіюк.

До відома власників торгових точок, «проспект» англійською мовою звучить Avenue, тому зупинка «Проспект Президента Грушевського» має називатися President Hrushevskii Avenue.

У принципі, помилки у назвах вулиць та магазинів можна пробачити, чого не скажеш про важливі соціальні об'єкти. Поблизу Луцької міської клінічної лікарні є дві зупинки, розташовані вони одна навпроти одної, але вивіски написані по-різному. На одній правильно — CITY HOSPITAL, на іншій ні — CITY HOSPITAL. А з Державтоінспекцією міста Луцька взагалі комедія. Зупинка перекладена як SAI LUTSK. А що таке оте SAI, жоден турист не докумекає. У даному випадку правильно було б написати Lutsk State Traffic Police Department.

Неправильно переклали і назву зупинки біля РАЦСу. Замість PALACE OF SPECIAL EVENTS мало б бути Marriage Registry Office.

Із навчальними закладами ситуація теж не краща. VNU im. LESI UKRAINKY — назва абсолютно незрозуміла для іноземців. До всього ж університет уже давно не Волинський національний, нова назва — Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки, відтак і зупинка мала б називатися Lesia Ukrainka Eastern European National University. Подібна прикраса із Луцьким національним технічним університетом, бо для за-

рубіжних гостей він зветься просто LNTU, а мало б писати Lutsk National Technical University.

Ще однією незрозумілою для

Ірина КОСТЮК



П'ятьом лікарям Луцької клінічної лікарні на 5 років можуть заборонити лікувати людей

Причиною цього стала смерть пацієнта. Ще наприкінці липня минулого року в приймальне відділення Луцької міської клінічної лікарні був доставлений громадянин, який отримав тілесні ушкодження внаслідок ДТП. Як ідеться у матеріалах судової справи, лікарі швидкої допомоги, оглянувши потерпілого, в супровідному листку виставили попередній діагноз: «Політравма. Закрита черепно-мозкова травма. Струс головного мозку. Забійні рани обличчя. Забійна травма грудної клітки. Забій лівого кульшового суглоба». В приймальню відділенні потерпілий був оглянутий лікарем терапевтом, ургентним хірургом, нейрохірургом та травматологом. Однак будь-яких дій, спрямованих на підтвердження чи спростування виставленого діагнозу «Забійна травма

грудної клітки», здійснено не було. Відповідно до висновку судово-медичної експертизи причиною смерті чоловіка стала посттравматична гіпостатична пневмонія, що розвинулася на фоні закритої травми грудної клітки із двобічними зламами ребер, зломом груднини та забоєм легень, і в своєму клінічному перебігу призвела до розвитку гострої серцево-легеневої недостатності. При своєчасно проведеному обстеженні з метою встановлення травми грудної клітки та проведенні адекватної терапії настання смерті можна було б запобігти. По даній справі проводиться досудове розслідування. Слідчий суддя Луцького міськрайонного суду задовольнив прохання слідчого і дав дозвіл на вивчення і вилучення документів, а саме оригіналів посадових (функціональних) обов'язків

лікарів, які перебувають у володінні комунального закладу «Луцька міська клінічна лікарня». Виходить, що без рішення суду документи слідчому не видавали?

Якщо ж вдасться довести вину ескулапів у смерті пацієнта, то їх можуть позбавити права обіймати певні посади чи займатися певною діяльністю на строк до п'яти років, або виправними роботами на строк до двох років, або обмеженням волі на строк до двох років, або позбавленням волі на той самий строк. Кримінальне провадження відкрито за ст. 140 ч. 1 КК України — «невиконання чи неналежне виконання медичних або фармацевтичних працівником своїх професійних обов'язків внаслідок недбалого чи несумлінного до них ставлення».

Наталка СЛЮСАР

ПОГОДА

У західних областях 10 жовтня похмуро, без опадів. Температура вночі становитиме +9...+10°C, вдень +14...+18°C.

11 жовтня ясна погода, опади не прогнозуються. Температура повітря вночі +9...+10°C, вдень +16...+20°C. 12 жовтня сонячно, дощ не очікується. Вночі температура повітря становитиме +9...+11°C, вдень +16...+20°C.

У північних регіонах 10 жовтня похмуро, без опадів. Температура повітря вночі +7...+8°C, вдень +12...+14°C. 11 жовтня переважно ясно, дощ не очікується. Вночі температура повітря становитиме +9...+11°C, вдень +13...+16°C.

У Києві 10 жовтня хмарно, без опадів. Вночі +6...+8°C, вдень +11...+12°C. 11 жовтня сонячно, сухо. Температура повітря вночі +7...+8°C, вдень +11...+14°C. 12

жовтня ясно, дощ не очікується. Температура повітря вночі становитиме +8...+10°C, вдень +14...+18°C.

У східних регіонах 10 жовтня сонячно, дощ не передбачається. Вночі температура повітря становитиме +6...+9°C, вдень +13...+15°C. 11 жовтня хмарно, опади не прогнозуються. Температура вночі +7...+10°C, вдень +13...+15°C. 12 жовтня очікується ясна погода, без опадів. Температура повітря вночі +10...+11°C, вдень +14...+17°C.

У південних областях 10 жовтня змінна хмарність, сухо. Температура повітря вночі становитиме +11...+13°C, вдень +16...+17°C. 11 жовтня ясно, дощ не передбачається. Температура повітря вночі +13...+14°C, вдень +16...+18°C. 12 жовтня сонячно, без опадів. Нічна температура становитиме +13...+15°C, денна +16...+18°C.